

УДК 811.111 : 616-006.6

ИЗ ИСТОРИИ АНГЛИЙСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ОПУХОЛИ

Л.Н. Гущина, доцент, к.филол.н

Кафедра иностранных языков

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

В статье представлены результаты исследования истории и эволюции английских медицинских терминов, обозначающих опухоли и рак.

Ключевые слова: медицинские термины, опухоль, рак заимствования

The article presents the findings of the diachronic study of the English medical terms denoting tumors.

Key words: medical terms, tumor, cancer, loan words.

Специальная, собственно терминологическая лексика современного языка науки, как общая совокупность терминов разных циклов наук и отраслей практической деятельности, представляет собой довольно пестрое и разнородное сочетание наименований из слов исконно национальных и заимствованных; слов старых и новых; обычных, общеобиходных по происхождению и узкоспециальных; слов, созданных по моделям общелитературного словообразования и по специализированным моделям терминологического словообразования [1]. Анализ любой конкретной отраслевой терминосистемы в современном ее состоянии (с точки зрения представленности в ней лексики разных эпох или разных сфер распространения национального языка и разных способов образования) дает возможность обнаружить в данной терминосистеме наряду с неологизмами слова, зафиксированные чуть ли не первыми памятниками письменности, а рядом с собственно терминологическими образованиями – приспособленные для специальной сферы слова общеобиходного употребления или местные диалектные слова и даже просторечия [2].

Пестрота состава терминологической лексики свидетельствует о том, что терминология берет истоки и пополняет ресурсы из разных источников и с помощью разных языковых средств, что формирование каждой терминосистемы имеет, как правило, длительную историю, в которой отражаются особенности формирования языка разных эпох в целом под влиянием внутренних и внешних по отношению к языку факторов [3].

Письменные памятники и лексикографические труды, принадлежащие древнему периоду в английском языке (до XII в.), дают возможность заключить, что в профессиональной медицинской лексике для выражения понятия «опухоль», как патологическое увеличение в объеме» использовалось около двух десятков слов как исконного происхождения, так и заимствованных.

Морфологический анализ английских лексических единиц исконного происхождения позволяет заметить среди них однократные существительные: - *athundennes* - *athindung*, структура которых наводит на мысль о выражении ими разных аспектов одного и того же понятия. В частности, существительное с суффиксом «-ung (ing)» могло выражать понятие «опухание», поскольку этот суффикс придает значению существительного процессуальный характер, а существительное с суффиксом «-nes (ness)» могло выражать понятие «опухоль», поскольку данный суффикс придает значению существительного характер результативности. Однако подтверждения этому выводу найти не удалось. Более того, в современном английском языке для объяснения значений «опухание и опухоль», выраженных всеми древнеанглийскими существительными, используется термин «swelling», который, видимо, наилучшим образом покрывает все оттенки их значений [4].

Проведенный Филипповой Е.В. анализ исконных английских лексических единиц, выражающих понятие «опухоль», показал также, что некоторые из них пришли в медицинскую лексику из народного языка в связи с развитием у них специального значения. Это относится к таким единицам как «*cyrnel*» / «*kernel*» и «*bite*». Первая в общеупотребительной лексике имела значение «зерно», в медицинской – «маленькая опухоль», вторая – в общеупотребительной лексике означала «укус», в медицинской – «рак».

Лишь три заимствованных слова употреблялись в то время для обозначения понятия «опухоль»: *cutul*, *feal*, *cancer*. В последующие периоды данная группа специальных единиц пополнилась большим количеством заимствований, в среднеанглийский период (XII-XV в.в.) это были французские заимствования, восходящие к классическим языкам, в ранний новоанглийский период (XV – начало XVII в.в.) – классические заимствования.

Лишь немногие лексические единицы, использовавшиеся для обозначения понятия «опухоль» в древнеанглийский и среднеанглийский периоды сохранились в современном языке. Те, что дошли до нас, подверглись различным изменениям. К ним относятся:

1. Семантические изменения. Термины «*kernel*» и «*bite*» в значении «опухоль» и «рак» больше не используются; значение термина «*boss*» утратило практически всякую связь с понятием «опухоль»: в среднеанглийский период «*boss*» – «опухоль, зоб, киста», в современном английском это – «бугорок, выпуклость, шишка»; значение термина «*bubo*» сузилось и также не принадлежит к рассматриваемой области: в среднеанглийский период это – «воспаленная опухоль лимфатических желез», в современном английском – «воспаление лимфатических желез при заболевании чумой или сифилисом».

2. Структурные изменения. При этом исходное медицинское значение в целом сохраняется. Например: *ex crescentia* - опухольное разрастание (среднеангл. период) - *ex crescens* - разрастание, вырост, нарост (совр. англ.): *extumefactio* - опухоль (среднеангл. период) - *tumefaction* 1) опухание, распухание; 2) опухоль (совр. англ.)

3. Изменение, при котором слово утрачивает свой статус и используется в качестве терминоэлемента. Термин «*oncos*» вышел из употребления, однако его основа «*onco-*» используется в качестве терминоэлемента для образования производных и сложных терминов-интернационализмов. Например: *oncocyte* – онкоцит (эпителиальная клетка), *oncogenesis* – онкогенез, *oncology* – онкология, *oncolysis*-онколизис (разрушение опухолевой ткани) и т.д. Из терминов, которые с самого начала принадлежали данной терминологии, сохранились лишь: *swelling*, *polyp*, *tumour*, *cancer* [5].

Слово «*swelling*» в современном английском языке принадлежит как специальной, так и общеупотребительной лексике и употребляется в значении «припухлость, вздутие, опухание, распухание, опухоль». Значение термина «*polyp*» в современном английском языке расширилось: в среднеанглийский период – «опухоль в слизистой оболочке носа», в современной медицинской терминологии – «опухоль, возникающая на поверхности слизистой оболочки любого органа». Термин «*tumour*» используется в двух значениях: 1) припухлость, вздутие; 2) опухоль, новообразование.

Представляется интересной история термина «*cancer*», одного из ключевых в данной терминологии.

Этот термин был заимствован еще в древнеанглийский период из латыни, куда он попал из древнегреческого языка. Древнегреческий врач Гиппократ собрал богатый материал, касающийся различных форм заболевания, называемого данным термином. Он впервые употребил термин «*karkinos*», что в переводе означает «рак», используя ассоциации по сходству: распухшие вены вокруг пораженного участка напоминали ему многочисленные, отходящие в разные стороны конечности водного животного. Такое же сходство между проявлением болезни и внешним видом животного отметил позже древнеримский врач Гален, давший опухоли название «*cancer*», переведя на латынь древнегреческое слово «*karkinos*».

Итак, термин «*cancer*» был заимствован в древнеанглийский период и имел две формы «*cancer*» и «*cancor*». Под влиянием старофранцузского термина «*cancer*», который был заимствован в английский язык во время нормандского завоевания (XI в.), появилась форма «*canker*», заменившая первоначальную и просуществовавшая в языке весь среднеанглийский период.

Первоначальная классическая форма «*cancer*» вновь появилась в языке в среднеанглийский период, но уже для обозначения астрономического понятия – «*cancer*» – созвездие Рака. Лишь в конце XVI века это слово стало использоваться для обозначения раковой опухоли. Таким образом, функции термина «*cancer*», который отсутствовал в медицинской лексике почти три столетия, выполнял термин «*canker*». Вновь появившись в языке, термин «*cancer*» в течение примерно ста лет являлся синонимом термина «*canker*». Такое сосуществование прекратилось в начале XVIII века, когда значение термина «*canker*» сузилось. С того времени и до сих пор термин «*canker*» служит для обозначения «язвенных поражений воспалительного характера слизистой оболочки полости рта», поэтому он нередко употребляется как сложный «*canker of the mouth*» [4].

Специфические условия развития английской медицинской терминологии привели к тому, что она почти целиком состоит из заимствованных терминов. Однако, если бы заимствованным терминам подбирались исконные эквиваленты, то заимствованный термин «*cancer*» имел бы в английском языке свой германский эквивалент «*crab*». Именно такая ситуация сложилась в терминологии астрономии, где используются синонимы «*cancer*» и «*crab*» в значении «созвездие Рака» [6].

В нашем материале при анализе терминов, обозначающих опухоль различных органов, было выявлено 42 английских производных термина, причем 39 из них образованы при помощи суффиксов «*-oma*» и 63 сложнопроизводных с этим же суф-

фиксоидом, а также 34 русских производных термина, из которых 31 образован при помощи суффиксоида «*ома*» и 96 сложнопроизводных с этим же суффиксоидом.

Как известно, суффиксы и суффиксоиды позволяют отразить в структуре термина категориальную принадлежность, обозначаемого им понятия. Так суффикс «*-ома*»/«*-ома*» является родовым для многочисленных моноксемных терминов в терминологии онкологии русского и английского языков, поскольку имеется прямая связь между морфемой «*-ома*»/«*-ома*» и понятием «опухоль».

Заимствование в английский язык терминов на «*ома*» началось приблизительно в XVII веке.

В древнегреческом языке с суффиксом «*-ома*» образовывались отглагольные существительные с общим значением «результат действия, названного мотивирующей основой глагола». Если глагол оканчивался на -оо, то суффикс существительного был «*-ома*», от глаголов на «*-ео*» и «*-ема*». В английский и русский языки были заимствованы из греческого такие слова как: *systema*/система, *diploma*/диплом, *problema*/проблема, *axioma*/аксиома. Некоторые из них вошли в медицинскую терминологию. Например: *oedema*/эдема, *eczema*/экзема, *trachoma*/трахома и т.д. Поскольку среди них имелись термины, которые обозначали опухолевые заболевания: *steatoma*/стеатома, *carcinoma*/карцинома, *sarcoma*/саркома, их структура послужила образцом для создания новых терминов со значением «опухоль», которыми с XVIII века постоянно пополняется медицинская терминология [7].

Семантическая структура терминов на «*-ома*»/«*-ома*» обладает большой степенью мотивированности. Выделяются две структурные модели моноксемных терминов.

В первой модели отражены названия органов, органических структур, тканей и клеток, из которых развивается опухоль, например: *nephroma*/нефрома – опухоль почки, *lymphoma*/лимфома – опухоль лимфатических желез, *ependymoma*/эпендиома – опухоль, состоящая из эпендимных клеток, *embryoma*/эмбриома – опухоль, состоящая из эмбриональных клеток, *glomangioma*/гломангиома – опухоль Гломуса, *elomyoma*/эломиома – опухоль гладких мышц, *guyoma*/гуйома – сосудистая опухоль, *chorioma*/хореома – опухоль скелета и т.д.

Во второй модели отражены названия, характеризующие свойства опухоли, такие как твердость, цвет, структура, форма. Например: *scirrhotoma*/скиррома – твердая опухоль, *chloroma*/хлорома – зеленая опухоль, *colloma*/коллома – клейкообразная опухоль, *solenoma*/соленома – опухоль, на-

поминающая картофель, *textoma*/текстома – опухоль, имеющая паутинообразную структуру и *cylindroma*/цилиндрома – опухоль, имеющая форму цилиндра и т.д.

Из полученных данных можно заключить, что первая модель является как наиболее продуктивной, так и наиболее оптимальной. Мотивированность, но неточность терминов, образованных по второй модели, свидетельствует о том, что имеющееся ими понятие не достигло еще уровня научного обобщения. Неудивительно, что термины, образованные по второй модели, довольно редко (за небольшим исключением) употребляются в современном научном языке.

Существует и **третья модель на «*-ома*»/«*-ома*»**, однако семантическая структура этих терминов является немотивированной и количество этих терминов невелико. Например: *therioma*/териома, от «*therion*» – дикий зверь; *teratoma*/тератома, от «*teras*» – чудовище, монстр; *organoma*/органома от «*organon*» – инструмент.

Среди рассмотренных в русском и английском языках производных терминов, образованных при помощи суффикса «*-ома*»/«*-ома*», имеется 23 термина, в состав которых входят префиксы. Термины, имеющие такую структуру, начали искусственно создаваться в середине XIX века. Все используемые префиксы имеют значение места. Они не добавляют ничего существенно нового к значению терминов, а только уточняют, конкретизируют это значение. Например префикс «*peri-*»/«*peri-*» имеет значение «вокруг, около»: *perichondroma*/перихондрома – опухоль надхрящевой области; *periosteoma*/перистеома – опухоль надкостницы; «*hyper-*»/«*hyper-*» – *сверх, над*: *hypernephroma*/гипернефрома – опухоль надпочечников и т.д.

Использование префиксов для образования новых терминов в настоящее время не является продуктивным способом словообразования. Достаточно отметить, что в наше время префиксальным способом был образован только один термин – «*precancer*»/«*предрак*».

В состав некоторых изученных терминов входит суффикс «*-osis*»/«*-оз*». При помощи этого суффикса в медицинской терминологии образуются существительные, значение которых отражает процесс, состояние или его результат, названные глагольной основой. Например: *sclerosis*/склероз, *stenosis*/стеноз, *narcosis*/наркоз.

В онкологической терминологии суффикс «*-osis*»/«*-оз*» добавляется, как правило, к мотивирующей основе, обозначающей опухоль, и мотивированный термин приобретает значение «распространение, множественность опухолевого процесса». Напри-

мер: *sarcomatosis/саркоматоз* означает множественные саркомы; *epitheliomatosis/эпителиоматоз* – множественный плоскоклеточный рак; *lymphomatosis/лимфоматоз* – множественные лимфомы и т.д.

Имеется 6 терминов, образованных при помощи суффикса «*-oid* /*-oid*».

Суффикс «*-oid*» (от греческого «*-oides*», «*-eides*») используется в английском языке для образования прилагательных от существительных со значением, напоминающим состояние, названное основой существительного. Ряд прилагательных на «*-oid*» подвергся субстантивации, и в онкологической терминологии в настоящее время существует несколько терминов, которые используются в английском как субстантиваты и как прилагательные, а в русском языке термины на «*-oid*» используются как субстантиваты. Например: *sarcoid/саркоид* – 1) напоминающий саркому (англ.); 2) саркоид (поражение кожи) (англ., рус.); *fibroid/фиброид* – 1) напоминающий фиброзную ткань (англ.); 2) фиброма (англ., рус.); *epidermoid/эпидермоид* – 1) напоминающий эпидермис (англ.); 2) эпидермоидная киста (англ., рус.); *carcinoid* – 1) напоминающий карциному (англ.); 2) карциноид, карциноидная опухоль (англ., рус.). Из рассмотренных примеров видно, что суффиксальное словообразование имеет целый ряд достоинств. **Во-первых**, позволяет отразить в структуре термина его категориальную принадлежность, т.е. установить прямое соответствие между конкретной морфемой и научным понятием, в данном случае суффиксом «*-oma*» и понятием «опухоль». **Во-вторых**, придает структуре термина системность, т.е. дает возможность без труда относить данные термины на «*-oma/ома*» к области онкологии. **В-третьих**, создает предпосылки для создания целостной системы наименований терминов. **В-четвертых**, предоставляет возможность для создания новых производных терминов (как с участием префиксов, так и с участием дополнительных суффиксов), а также сложнопроизводных терминов.

Следует отметить, что заимствованные терминологические элементы, к числу которых относится суффикс «*-oma/ома*», с разной степенью ассимилируются в языке. Одним из доказательств того, что термин ассимилировался в английском и русском языках, является тенденция образования формы множественного числа по общему правилу. Согласно латинской парадигме суффикс «*-oma*» должен во множественном числе меняться на «*-omata/омата*», например: *sarcoma/саркома* – *sarcomata/саркомата*. Тем не менее, в современном английском и русском языках медицинские термины на «*-oma/ома*» образуют форму множественного числа дву-

мя способами, например: *sarcoma/саркома* – *sarcomata/саркомата* – *sarcomas/саркомы*, причем в последние годы предпочтение часто отдается форме множественного числа национального языка. [4]

Классическим сложным словам не свойственна идиоматичность, т.е. значение целого слова здесь выводится из значений его частей.

Например: *gonatocoele/гонатоцеле* – опухоль колена, *thyrocoele/тироцеле* – опухоль щитовидной железы *lymphatocoele/лимфатоцеле* – опухоль лимфатических сосудов и т.д. (модель: связанная основа со значением «**орган**» или «**ткань**» + свободная основа «*-cele*» со значением «опухоль»).

Такое качество становится особенно важным, когда сложным словом является термин, поскольку мотивированность термина – одно из важных требований, предъявляемых к его форме.

Впервые сложный термин с такой структурой был заимствован в английский язык в XVII веке – *steatocoele/стеатоцеле* – жировая опухоль (от греч. *stear* – жир, *kele* – опухоль). Появление такой модели привело к тому, что в течение некоторого периода (приблизительно с начала XVIII до середины XIX века) для обозначения одних и тех же видов опухолей использовались термины-дубликаты. Например: *adenocoele* и *adenoma* – опухоль желез, железистая опухоль. Однако поскольку количество заимствованных медицинских терминов на «*-oma/ома*» было более многочисленным в английском языке, а для создания новых терминов, обозначающих опухолевые заболевания, использовалась модель «основа слова + суффикс *-oma/ома*», модель сложного слова на «*-cele/-целе*» перестает быть продуктивной для образования онкологических терминов. По этой модели начинают образовываться термины со значением «киста или грыжа в области того или иного органа». Такая специализация терминологического элемента «*-cele/-целе*» явилась следствием разграничения понятий «опухоль» и «киста, грыжа», для обозначения которых прежде использовался один и тот же термин.

В современной английской и русской медицинских терминологиях термины на «*-cele/-целе*» выражают понятие «грыжа», например: *myocoele/миоцеле* – мышечная грыжа, *bubonocoele/бубоноцеле* – паховая грыжа, *meningocoele/менингоцеле* – грыжа мозговых оболочек, *myelocoele/миелоцеле* – спинномозговая грыжа и практически не используются для выражения понятия «киста».

Тот факт, что для обозначения опухолевых заболеваний используется сравнительно небольшая по сравнению с терминами на «*-oma/ома*» группа терминов на «*-cele/-целе*», свидетельствует о не-

продуктивности данной модели сложных терминов в современной терминологии онкологии.

Словообразовательный анализ терминов в МКБ-10 показал, что путем сложения двух основ с конечным элементом «-ома» образовано **285** сложнопроизводных терминов и эта модель самая распространенная в настоящее время.

Выводы

1. Диахронический анализ позволил выявить соотношение между структурными типами английских терминов данной области и временем их появления в языке. Выделяются следующие периоды терминообразования:

I период – (IX-XVI в.в.) использование исконных (простых и производных) и заимствование классических (простых) лексических единиц.

II период – (XVII-XVIII в.в.) заимствование классических производных терминов на «-ома». Начало создания гибридных терминологических словосочетаний, где родовой элемент – заимствованный, а видовой – исконный.

III период – (XIX-XX в.в.) создание производных и сложнопроизводных.

2. Изучение структурно-семантических типов английских моноксемных и полилексемных терминов показывает, что их системная структура может быть рассмотрена на основе принципа *genus proximum et differentia specifica*. У моноксемных терминов типовым родовым элементом является суффикс «-ома» со значением «опухоль», у полилексемных терминов – конечное существительное с инвариантным значением «опухоль». Типовой видовой элемент у моноксемных терминов представлен одной, двумя, тремя, реже четырьмя корневыми морфемами, у полилексемных – прилагательным или существительным, обозначающими в большинстве случаев орган, тип ткани или клеток, из которых развивается опухоль.

Литература

1. Гринев С.В. Методические основы медицинского терминоведения (состояние и перспективы разработки) // Проблемы упорядочения медицинской терминологии - М., 1989.- С. 79.
2. Кириллова Т.С. Пути формирования и лексические особенности английской терминологии подязыка медицины: Автореф. дис.... канд. филол. наук.- Пятигорск, 1990.- С.14-16.
3. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов. - М., 1982. - С.32.
4. Филиппова Е.В. Типология онкологических терминов в современном английском языке. Автореф. дис.... канд. филол. наук.- М.,1991. - С. 15,16, 21.
5. Дубровина Л.В. Медицинская терминология в лексической системе английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - М., 1986. - С.5,10,14.
6. Зайцева Р.Ф. Роль заимствований в процессе формирования медицинской терминологии английского языка // Семипалатинский медицинский институт: 20 научная конференция.- Семипалатинск 1974.- С. 12-13.
7. Зайцева Р.Ф. Краткий очерк развития английской медицинской терминологии // Иностранная филология. Вып. I.- Алма-Ата, 1972. - С.75-82.

Resume

FROM THE HISTORY OF THE ENGLISH TERMS DENOTING TUMORS

Guschina L.N.

Grodno State Medical University

The diachronic analysis has allowed to find out correlation between the types of English oncological terms and the time of their appearance in the language. There are the following periods of term formation:

Period I - (IX-XVI centuries) the use of original (simple and derivative) and loaned classical lexical units;

Period II – (XVII-XVIII centuries) - borrowing classical derivative terms ended in “oma”; the beginning of formation of hybrid terminological word combinations in which gender element is borrowed and specific one – original.

Period III – (XIX-XX centuries) formation of derivative and compound- derivative term elements on the basis of classical model ended in “oma”, active formation of terminological word combinations.

Поступила 08.09.06